



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.6.14>

UDC 81'42-028.16:81'221  
LBC 81.022

Submitted: 20.01.2020  
Accepted: 14.09.2020

## INTERACTION OF VERBAL AND NON-VERBAL ELEMENTS IN EDUCATIONAL COMICS

**Viktoriya V. Iakovleva**

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

**Abstract.** The article describes the mechanisms of interaction between two sign systems – the verbal and non-verbal ones, exemplified by a German-language historical comics which we regard as a type of creolized text. It is revealed that the non-verbal components of the comics that are interacting with the verbal contents are aimed at the transfer of knowledge, thus stimulating the interest of the recipient and permanently fix in his mind the visual image of the events depicted in the comics. The purpose of the research is to study the mutual influence of verbal and non-verbal components which creates the circumstances for visual quickcomprehension by the recipient of the information transmitted. The peculiarities of interconnection between verbal and non-verbal components of a creolized text are considered at semantic, semantic-and-linguistic, and semantic-and-compositional levels. Factual information is noted to be expressed by means of verbal components, while time and place reference is communicated non-verbally. It is established that paragraphemic elements of different types (syntagmemic, supragramemic, topogramemic) perform an essential role in transmitting information. The author analyzes compositional-and-spatial elements of historical comics, such as layout and number of pictures, and identifies their functions of attracting attention to significant events, retarding the tempo of depicted actions. The colour coding in comics is shown to be semantically significant, as it introduces different time periods without additional verbal comments.

**Key words:** creolized text, creolization, educational comics, historical comics, verbal component, non-verbal component, paragraphemic means.

**Citation.** Iakovleva V.V. Interaction of Verbal and Non-Verbal Elements in Educational Comics. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2020, vol. 19, no. 6, pp. 180-189. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.6.14>

УДК 81'42-028.16:81'221  
ББК 81.022

Дата поступления статьи: 20.01.2020  
Дата принятия статьи: 14.09.2020

## ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ВЕРБАЛЬНОГО И НЕВЕРБАЛЬНОГО В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ КОМИКСЕ

**Виктория Вадимовна Яковлева**

Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, Россия

**Аннотация.** В статье на примере немецкоязычного исторического образовательного комикса как разновидности креолизованного текста описываются механизмы взаимодействия двух знаковых систем – вербальной и невербальной. Выявлено, что невербальные компоненты комикса при взаимодействии с вербальными направлены на передачу знаний, вызывают интерес реципиента и надолго запечатлевают в его сознании наглядный образ происходящих в комиксе событий. Цель исследования – изучение взаимодействия вербальных и невербальных компонентов, создающих условия для наглядного и быстрого восприятия реципиентом передаваемой информации. Определена специфика соотносительности вербальных и невербальных компонентов комикса на содержательном, содержательно-языковом и содержательно-композиционном уровнях. Установлено, что фактическая информация передается с помощью вербального компонента, а временной и локальный колорит – невербального. Показано, что важной составляющей при трансляции информации становятся параграфемные средства разных типов (синграфемные, супраграфемные, топографемные). Охарактеризованы композиционно-пространственные элементы историческо-

го комикса (расположение и количество кадров), описаны их функции – привлечение внимания к значимым событиям, замедление действия. Продемонстрировано, что смысловую нагрузку в комиксе несет и цветовое кодирование, посредством которого без дополнительных вербальных комментариев представлены разные временные эпохи.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, креолизация, образовательный комикс, исторический комикс, вербальный компонент, невербальный компонент, параграфемные средства.

**Цитирование.** Яковлева В. В. Взаимодействие вербального и невербального в образовательном комиксе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2020. – Т. 19, № 6. – С. 180–189. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.6.14>

## Введение

В последние десятилетия все чаще издаются «серьезные» комиксы на научные темы, в том числе и на исторические. Сегодня комикс – это эффективный способ заинтересовать читателей историей, культурой, искусством и т. д. Сочетающий высокую информативность с максимальной простотой, он предназначен для быстрой и эффективной передачи сообщения и поэтому востребован обществом. Как показано А.В. Анищенко, выполняя развлекательную функцию, комикс удовлетворяет потребности читателя в разнообразии, активном действии, обогащении фантазии, в ненавязчивой форме участвует в воспитании социокультурной личности [Анищенко, 2009, с. 117].

Целью нашего исследования является анализ взаимодействия вербальных и невербальных компонентов в немецкоязычном историческом комиксе. От грамотно выстроенного соотношения вербальных средств и их непосредственного иллюстративного сопровождения зависит степень воздействия комикса на читателя и уровень усвоения передаваемой информации.

## Материал и методы

Комикс можно рассматривать как разновидность креолизованного текста – текста, который «состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов, 1990, с. 180–181]. Полагаем, что буквенные знаки создают речевое единство всего комикса, передают предметно-логические связи и временные соотношения, а иконические знаки участвуют в организации композиционно-

пространственного оформления, являющегося дополнительным источником информации.

Образовательный комикс характеризуется доступностью восприятия, ввиду чего призван максимально способствовать успешному обучению, воспитанию и развитию обучающихся. Под образовательным комиксом мы понимаем разновидность креолизованного текста как совокупности последовательных кадров, связанных единством темы и сюжета, функциональной особенностью которого является трансляция новых знаний в рамках образовательного процесса.

Говоря об историческом комиксе как о креолизованном тексте, следует заметить, что учеными по-разному описываются отношения взаимодействия вербальных и невербальных средств. Так, согласно ставшей уже классической типологии Л. Бардена, между элементами – изображением и словом – существует четыре типа корреляции по признакам денотативности и коннотативности (подробно эта типология охарактеризована в: [Удод, 2015, с. 222]). Каждый из двух элементов может иметь денотативную или коннотативную корреляцию либо находится в таких отношениях, когда один элемент обладает коннотативным признаком, а второй – денотативным.

Модель, также отражающая четыре типа взаимоотношения вербальных и иконических составляющих, предложена А.-М. Ариас, которая выделила интегративные, оппозиционные отношения, отношения двойного кодирования и дополнительные [Ариас, 2011, с. 63].

Более подробную классификацию взаимодействия элементов креолизованного текста (в терминологии исследователя – видеoverбального текста) предлагает О.В. Пойманова, разделяя их по степени гетерогенности, характеру иконического компонента, характеру вербального компонента, составу, соотношению

объема информации, роли изображения, характеру связей [Пойманова, 1997, с. 71–73].

В данном исследовании мы придерживаемся классификации Е.Е. Анисимовой, согласно которой в историческом комиксе как креолизованном тексте можно выделить тексты с полной или частичной креолизацией. В текстах с полной креолизацией между компонентами образуются синсемантические отношения, в которых изображение выступает в качестве обязательного элемента текста. В текстах с частичной креолизацией изображение сопровождает вербальную часть, являясь дополнительным элементом в организации текста и образуя тем самым автосемантические отношения между вербальными и невербальными компонентами [Анисимова, 2003, с. 15].

Материалом исследования стал изданный в 2010 г. Домом-музеем Анны Франк немецкоязычный комикс «Die Suche» («Поиск»), повествующий о событиях Второй мировой войны, в частности о холокосте.

Действие комикса происходит в наше время. Его персонажи – пожилая женщина, пережившая холокост, и ее внук, вместе с которым читатель узнает о судьбе одной еврейской семьи, отправленной, как и многие другие семьи, в концентрационный лагерь Аушвиц-Биркенау (Auschwitz-Birkenau). Автор описывает историю семейного расследования о холокосте и тем самым наглядно на примере истории одной семьи дает читателю возможность провести параллель с историческими событиями того времени в целом. Рассказ главной героини, Эстер, апеллирует к историческим фактам, связанным с судьбами реальных людей (назначение Гитлера рейхсканцлером и приход национал-социалистов к власти, депортация, концентрационные лагеря, холокост, геноцид).

Комикс «Die Suche» был издан в рамках образовательного проекта, что позволяет квалифицировать его как исторический и образовательный.

В исследуемом материале преобладают тексты с полной креолизацией: с помощью только вербальных средств (без изображений) невозможно получить полное понимание передаваемой автором информации. При этом невербальные компоненты выполняют функцию замещения вербальной составляющей и сокращения ее объема.

## Результаты и обсуждение

### *Связь вербальных и невербальных компонентов комикса на разных уровнях*

Рассматривая взаимодействие вербального и невербального в комиксе, мы вслед за Е.Е. Анисимовой выделяем связь данных компонентов на нескольких уровнях, а именно: на содержательном, содержательно-языковом, содержательно-композиционном [Анисимова, 2003, с. 17].

На содержательном уровне между вербальными и невербальными компонентами прослеживаются два типа денотативной соотношенности: прямая и опосредованная. Если вербальные и невербальные компоненты обозначают одни и те же предметы или предметные ситуации, то соотношенность между ними прямая. Например, кадр, на котором главная героиня, будучи маленьким ребенком, стоит между бабушкой и дедушкой держа их за руки, сопровождается вербальным компонентом: *Ich war oft bei meinen Großeltern* (Die Suche, S. 9). Связь невербального и вербального компонентов непосредственная, то есть компоненты дублируют друг друга.

Вербальные и невербальные компоненты могут обозначать разные предметы или предметные ситуации. Тогда соотношенность между ними опосредованная: компоненты связаны либо тематически, либо ассоциативно. Например, кадр, на котором дедушка главной героини стоит в дверях своего дома с поникшей головой и со шляпой в руке перед удивленной женой, дополняется комментарием автора *Jüdische Beamte wurden entlassen. Auch mein Großvater bei der Post* и сопровождается диалогом:

*Man hat mich entlassen...*

*Nach so langem Dienst?!!* (Die Suche, S. 11).

При отсутствии вербальных компонентов смысл невербального компонента теряется. Ввиду того, что невербальный компонент передает удивление и огорчение героев, а вербальный компонент эксплицирует причины происходящего на кадре, можно говорить о тематически опосредованной соотношенности.

Связь вербальных и невербальных компонентов в семантическом плане может реализовываться как на содержательном, так и на языковом уровне, в связи с чем выделяется содержательно-языковой уровень.

Важно отметить, что на содержательно-языковом уровне возможно исследовать только тексты с полной креолизацией. На этом уровне у вербального компонента выявлены языковые маркеры, которые имплицитно или эксплицитно выражают связь знаков обоих кодов. Имплицитная связь устанавливается при тщательном изучении внутренних семантических связей компонентов. Эксплицитно выраженная связь вербального и невербального компонентов может быть разных типов:

а) структурной, когда невербальный компонент включен в вербальный и замещает соответствующий вербальный знак, выступая синтаксическим эквивалентом членов предложения;

б) идентифицирующей, когда связь невербальных и вербальных компонентов идентифицирует адресанта сообщения или адресата через использования личных или притяжательных местоимений;

в) дейктической, когда вербальные компоненты заключают в себе отсылку на непосредственно невербальный компонент.

Структурная и идентифицирующая связь компонентов в анализируемом комиксе не представлена. Причина отсутствия структурной связи заключается в том, что комикс лишен возможности внедрения невербального компонента непосредственно в сам вербальный компонент, так как вербальный компонент располагается в рамке – в графическом пространстве речевого компонента и/или в графическом пространстве комментирующего текста (термин А.Г. Сониной, подробно см.: [Сонин, 2005]). Ввиду того, что графическое пространство намеренно используется для отделения разных знаковых систем друг от друга, замещение вербальной части невербальной в текстах с такой структурой не уместно. Связь идентифицирующего типа присуща рекламным текстам, так как нацелена на идентификацию реципиента с предоставляемой информацией, то есть на «разговор» с реципиентом, в отличие от комикса, где взаимодействие компонентов на содержательно-языковом уровне реализует иную цель – создание нарратива.

Примером дейктической связи может послужить кадр (рис. 1), где в качестве знаков двух враждующих сторон выступают таблички: «KPD Thälmann» (Коммунистическая



Рис. 1. Пример использования дейктической связи (Die Suche, S. 10)

Fig. 1. An example of using deictic connection (Die Suche, S. 10)

партия Германии, лидером которой был Эрнст Тельман) и «NSDAP LISTE 1» (Национал-социалистическая немецкая рабочая партия, лидером которой на тот момент стал Адольф Гитлер). Важно пояснить, что в Германии в то время на выборах в рейхстаг номер избирательного списка соответствовал тому месту, которое партия занимала на предыдущих выборах. По результатам выборов в 1928 г. НСДАП была в списке девятой, в 1930 г. – четвертой, а в ноябре 1932 г. – первой. Таким образом, на табличке «NSDAP LISTE 1» национал-социалисты призывают голосовать за список № 1, то есть за НСДАП. Вербальный компонент данного кадра *Hitler hatte auch Gegner. Es gab oft Straßenkämpfe* (Die Suche, S. 10) непосредственно отсылает реципиента к невербальному, который наглядно демонстрирует, кто именно является противником Гитлера. Слово *Strassenkämpfe* выступает только в роли намека на происходящее, а невербальный компонент показывает подробности битвы между представителями двух партий. На кадре видно, что над землей клубится облако пыли. За облаком пыли разворачивается яростная борьба между приверженцами двух политических партий. На подмогу национал-социалистам бежит однопартиец с красной на рукавной повязкой (очевидно, со свастикой) и дубинкой в руках. Динамика действия достигается изображением кулаков и дубинок на фоне облака пыли. Изображение завихрений свидетельствует о сильных и быстрых размахах дубинок и кулаков представителей противоборствующих сторон, а ореолы из звездочек передают непосредственно сами удары. Становится ясным, кто одержит победу в этом бою: над облаком пыли противоборствующих партий возвышается знамя национал-социалистов со свастикой.

Расположение вербальных и невербальных компонентов определяет на содержательно-композиционном уровне их внешнюю и внутреннюю соотношенность. Проведенный анализ не обнаружил внутренней соотношенности компонентов в данном комиксе, когда невербальные компоненты коррелируют с частями вербального. Внешняя соотношенность проявляется во включенности вербальных и невербальных элементов друг в друга. Так, кадр, на котором автор повествует о запрете поку-

пать что-либо в магазинах, принадлежащих евреям, сопровождается комментарием эсэсовца: *Kommen Sie nicht auf die Idee, hier was zu kaufen* (Die Suche, S. 12). Невербальный компонент данного кадра демонстрирует, как эсэсовцы расклеивают объявление, на котором можно прочитать приказ: *Deutsche! Kauft nicht bei Juden* (Die Suche, S. 12). Таким образом, можно наблюдать взаимовлияние знаков различных семиотических систем.

#### **Композиционно-пространственные особенности взаимодействия вербальных и невербальных компонентов**

В образовательном комиксе в отличие от сугубо письменных текстов важно не только то, **что** представлено в тексте и на иллюстрации, но и **каким образом**. Содержание графических пространств передает взаимодействие между персонажами (через речь, ментальные процессы) и ход событий, в то время как иллюстрирование вербальной составляющей – обстоятельства событий. В связи с этим иллюстрации становятся важным нарративным компонентом и выступают в качестве визуального подтверждения и дополнения, разворачивающего на страницах комикса действия.

Главная задача автора заключается в обеспечении условий для быстрого, четкого и наглядного восприятия реципиентом информации, заложенной во взаимодействии вербальных и невербальных компонентов, которая в свою очередь обеспечивает связанность и целостность всего текста. Следует отметить, что кадр комикса статичен, но благодаря воображению реципиента он оживает в его сознании. Кадры отделены друг от друга «канавками» («Rinnstein») – пространством, обозначающим некий промежуток времени. Действия, происходящие за кадром, выстраиваются в воображении реципиента в непрерывный континуум сюжета.

Однако поиск нового графического решения вынуждает автора применять новые композиционно-пространственные элементы в оформлении. Страница комикса «Die Suche», как правило, содержит последовательность из 9 кадров, объединенных темой и сюжетом. Данный комикс состоит из 463 кадров.



Особенностью комикса является изменение композиционно-пространственного оформления страницы. Для привлечения внимания реципиента автор прибегает к сокращению количества кадров в строке на некоторых страницах комикса, объединяя три кадра (рис. 2), что имеет свои цели и специфику. Так, первый кадр комикса занимает целую полосу, состоящую из трех кадров. На нем представлена ситуация из повседневной мирной жизни: пешеход в костюме, очевидно, спешит, поскольку смотрит на наручные часы, по проезжей части движется общественный и личный транспорт, велосипедисты едут в разных направлениях. Изменение размеров кадра меняет темп развития сюжета, который замедляется и заставляет реципиента заострить свое внимание на деталях, тем самым увеличив время его «нахождения» в данном кадре.

Изменением количества кадров автор подчеркивает также важность ключевых моментов комикса, которые можно считать завязкой сюжета. Следующая трехкадровая строка встречается, когда герой рассказывает о ночном рейде национал-социалистов: из окна своего дома персонажи растерянно наблюдают за нагрянувшими с обыском вооруженными людьми, которые арестовывают еврейское население и увозят на грузовиках.

Изображение на увеличенном кадре движущегося в неизвестном направлении эшелона

на сопровождается диалогами находящихся в нем людей. Трехполосный кадр, занимающий целую строку, визуальнo демонстрирует длину эшелона, конечным пунктом назначения которого является концентрационный лагерь, и тем самым передает масштаб бедствия.

Изображение эшелона в момент его прибытия в неизвестный пункт назначения также представлено на трехкадровой строке. Перед реципиентом разворачивается жесткая картина выгрузки интернированных людей в концентрационный лагерь под суровым надзором эсэсовцев.

Проанализировав все трехкадровые строки комикса, можно отметить некоторые их особенности. Во-первых, изменение размеров кадра привлекает внимание читателя. Увеличенный кадр доминирует на целом развороте; изображенное на нем занимает значимое положение в сюжете. Укрупнение кадра свидетельствует о том, что автор акцентирует внимание на длительности действия. Ход развития сюжета ненадолго замедляется, что задерживает внимание реципиента.

Во-вторых, увеличение размеров кадра свидетельствует о важности событий, изображенных на нем. Это подтверждается тем, что данные кадры встречаются редко. Комикс посвящен поиску главного протагониста правдивой истории о судьбе родителей, такие кадры сопровождают ключевые моменты комикса

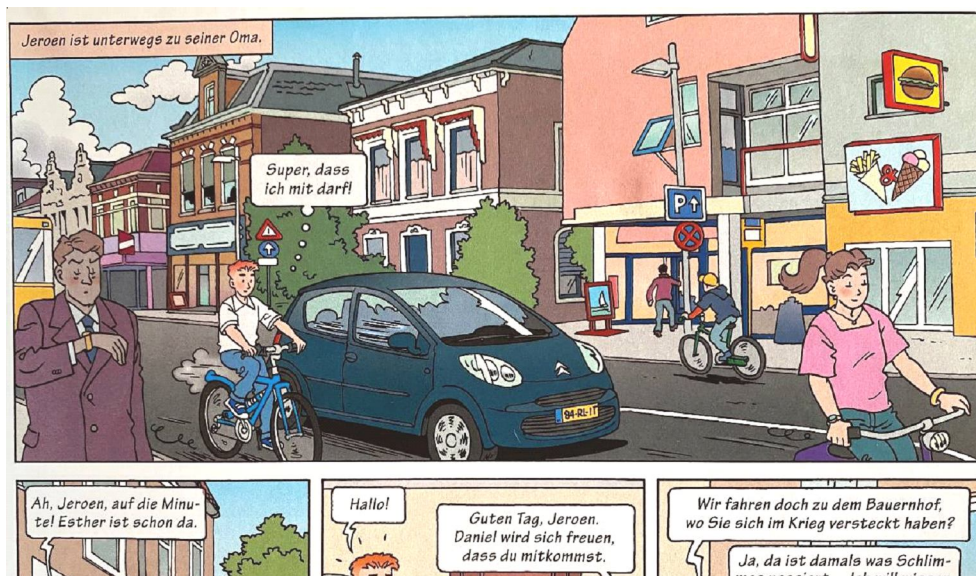


Рис. 2. Пример использования трехкадровой строки (Die Suche, S. 6)

Fig. 2. An example of using three-frame line (Die Suche, S. 6)

«Die Suche», поэтому изображенное на них можно считать завязкой событий.

В-третьих, на всех увеличенных кадрах данного комикса изображены средства передвижения: грузовики, машины, паровоз. Как известно, кадр комикса статичен, но изображенные транспортные средства придают комиксу динамичность и являются средством перемещения героев из их мирной повседневной жизни в нечеловеческие условия концентрационного лагеря.

В-четвертых, вербальные компоненты трехкадровых строк отличаются от вербальных компонентов обычных кадров количеством размещенных на них реплик. Невербальный компонент трехполосных кадров перетягивает внимание реципиента от вербального компонента и реализует функцию передачи смыслового содержания кадра.

### *Использование параграфемных средств*

Все увеличенные кадры насыщены параграфемными средствами, что создает высокий информативный потенциал кадра и дополняет вербальную составляющую новыми смыслами. При анализе этих средств используется классификация, предложенная А.Н. Барановым и П.Б. Паршиным [Баранов, Паршин, 1989, с. 43]. Исследователи выделяют в сфере параграфематики три вида варьирования:

1) синграфематику – пунктуационное варьирование, то есть использование знаков препинания, выходящих за рамки пунктуационных правил, что транслирует экспрессию;

2) супраграфематику – шрифтовое варьирование;

3) топографематику – пространственно-плоскостное варьирование конфигураций графем.

Кадры исследуемого комикса сочетают в себе два вида параграфематики – синграфематику и супраграфематику.

Рассмотрим кадр из комикса (рис. 3).

Перед читателем предстает следующая картина: из окна своего дома персонажи растерянно наблюдают за нагрянувшими с обыском вооруженными национал-социалистами, которые арестовывают евреев. Синграфемные средства – многоточие в начале и в конце вербальной составляющей кадра характеризует фразу как оборванную, выражающую грубый приказ (пунктуационное варьирование) – участвуют в трансляции эмоциональных состояний персонажей комикса и поэтому, по мнению А.В. Анищенко, входят в эмоциональную семиотическую систему, объединяющую специфические семиотические единицы, позволяющие моделировать в креолизованном тексте различные эмоции [Анищенко, 2018, с. 77]. Супраграфемные средства выполняют в анализируемом кадре экспрессивную функцию. С одной стороны, с помощью жирного шрифта передается повышенный тон говорящего. С другой стороны, увеличенный шрифт (фраза полностью состоит из прописных букв) передает звуковой эффект громкого голоса командующего эсэсовца. Следует отметить, что в изучаемом нами материале отсутствует топографематика. Как пишет А.В. Щербаков, пространственное расположение текста исполь-

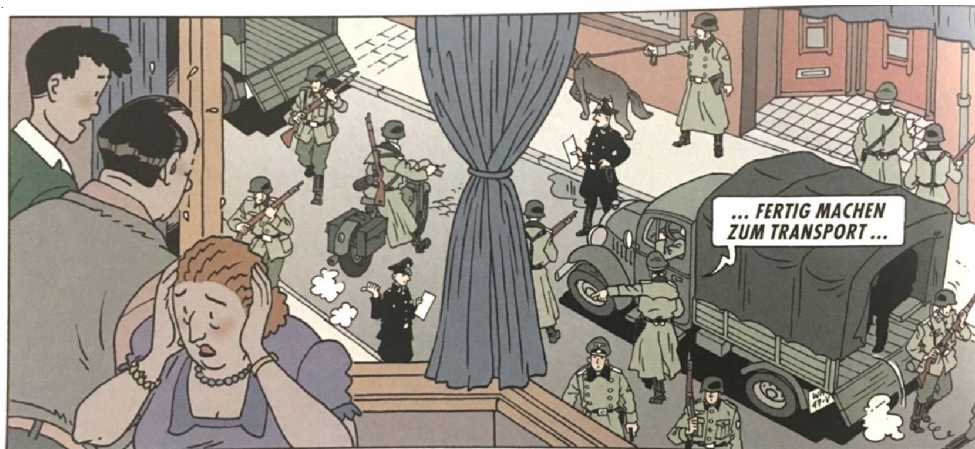


Рис. 3. Пример использования синграфемных и супраграфемных средств (Die Suche, S. 31)

Fig. 3. An example of using of syngraphemic and supragraphemic means (Die Suche, S. 31)

зается для концентрации внимания реципиента, обеспечивая «более глубокое понимание текста по сравнению с поверхностным восприятием» [Щербаков]. Новые формы пространственной организации текста, как правило, имеют цель привлечь внимание реципиента, в том числе и для достижения коммерческого успеха, ввиду чего данное параграфное средство чаще встречается на обложках книг, журналов или в рекламных текстах (подробно об этом см.: [Баранов, Паршин, 2018, с. 9; Дзякович, 1998, с. 141]).

### *Использование цветового варьирования*

Данный комикс охватывает период со Второй мировой войны до наших дней. В начале комикса для сообщения фактической информации автор знакомит читателя с главными персонажами, используя прием «double-page spread» (двухстраничный разворот), при котором изображение не разделено на кадры и занимает целый разворот (подробно об этом приеме см.: [Jones, 2013, p. 73]). Автор показывает персонажей нынешними и в юности, в военное время, что способствует их узнаванию. При этом использует не только вербальные средства (указание имен), но и невербальные средства передачи информации (использование цвета). В черно-белых тонах изображены персонажи в годы войны, и наоборот, яркими цветами – они же в настоящее время.

Комикс представляет собой нарратив, охватывающий события в совокупности прошлого и настоящего, и построен с использованием приема «Flashback» (воспоминание), который показывает, что происходило с протагонистом в прошлом. На протяжении всего комикса автор комбинирует кадры военных лет и настоящего времени, применяя цветовое варьирование. Цвет оказывает прагматическое воздействие на реципиента. Кадры, как правило, выполнены в определенной цветовой гамме, которая формирует то или иное настроение. События, происходящие в наше время, отличаются более яркими и насыщенными красками и контрастными сочетаниями, истории из прошлого выполнены преимущественно в мрачной цветовой гамме с использованием таких сочетаний цветов, как серый, черный, коричневый и хаки, что отражает дух

военного времени. При помощи цвета автор подчеркивает переход от одного плана повествования (настоящего) к другому (прошлому). Это позволяет утверждать, что цвет в комиксе несет смысловую нагрузку, то есть одним из примеров реализации принципа наглядности является цветовое кодирование временной эпохи.

### **Выводы**

Комикс, создаваемый в рамках образовательных проектов и представляющий сочетание кодов двух семиотических систем, служит трансляции новых знаний в рамках образовательного процесса в доступном для восприятия формате, в связи с чем может способствовать успешному усвоению новых знаний.

Результаты анализа взаимодействия вербальных и невербальных компонентов в немецкоязычном образовательном комиксе показали, что фактическая информация передается с помощью вербального компонента, а временной и локальный колорит – невербального. Тем самым посредством невербальных компонентов комикса большой объем информации транслируется в компактной форме, легкой для восприятия. Установлено, что цветовое кодирование несет смысловую нагрузку, погружая реципиента в различные временные эпохи посредством цветового варьирования кадров комикса без дополнительных вербальных комментариев.

Особенностью комикса является компактность, достигающаяся использованием параграфематики, в частности средств синграфематики, супраграфематики и топографематики, которые способствуют сокращению объема передаваемого материала.

Выступая в роли визуального подтверждения вербально выраженной информации, невербальный компонент становится важным нарративным ресурсом, а использование в комиксе параграфемных средств позволяет реципиенту постичь новые смыслы.

Таким образом, включение невербального компонента в повествование устраняет трудности при интерпретации содержания, а благодаря сочетанию вербальных и невербальных средств комикс несет в себе боль-



шой объем информации, рассчитанной на максимальную простоту восприятия, в том числе и в силу своей наглядности.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Анисимова Е. Е., 2003. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М. : Академия. 128 с.
- Анищенко А. В., 2009. Комикс как тип видеовербального дискурса // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. № 559. С. 116–122.
- Анищенко А. В., 2018. К вопросу о концептуализации эмоций в немецкоязычном комиксе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Вып. 9 (801). С. 69–77. URL: [http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/9\\_801.pdf](http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/9_801.pdf) (дата обращения: 28.08.2018).
- Ариас А.-М., 2011. Поликодовый текст как семиотико-семантическое и эстетическое знаковое единство (на примере немецкой карикатуры) // Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов. № 6 (72). С. 62–65.
- Баранов А. Н., Паршин П. Б., 1989. Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфемии // Проблемы эффективности речевой коммуникации : сб. науч.-аналит. обзоров. М. : ИНИОН. С. 41–115.
- Баранов А. Н., Паршин П. Б., 2018. О метаязыке описания визуализаций текста // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 17, № 3. С. 6–15. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.3.1>.
- Дзякович Е. В., 1998. Особенности использования средств параграфемии в современной печатной рекламе // Вопросы стилистики. № 27. С. 140–145.
- Пойманова О. В., 1997. Семантическое пространство видеовербального текста : дис. ... канд. филол. наук. М. 237 с.
- Сонин А. Г., 2005. Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект. М. : Ин-т языкознания РАН. 220 с.
- Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф., 1990. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М. : Наука. С. 180–189.
- Удод Д. А., 2015. Денотативность невербального в креолизованном тексте буклета музыкального альбома // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. № 2. С. 220–223.

Щербаков А. В. Паралингвистические явления в текстах рекламных сообщений. URL: [http://kafmr.rggu.ru/index.php?s=file\\_download&id=564](http://kafmr.rggu.ru/index.php?s=file_download&id=564) (дата обращения: 27.01.2019).

Jones S.P., 2013. Comics Writing: Communicating with Comic Books. [S. l.] : Create Space Independent Publishing Platform. 128 p.

## ИСТОЧНИК

*Die Suche* – Heuvel E., Rol R. van der, Shippers L. Die Suche. Anne Frank Haus in Zusammenarbeit mit dem Historischen Museum Amsterdam. Braunschweig : Bildungshaus Schulbuchverlage, 2010. 69 S.

## REFERENCES

- Anisimova E.E., 2003. *Lingvistika teksta i mezhkulturnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)* [Text linguistics and crosscultural communication (based on the material of creolized texts)]. Moscow, Academia Publ. 128 p.
- Anishchenko A.V., 2009. Komiks kak tip videoverbalnogo diskursa [Comics as a video-verbal discourse type]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. [Vestnik of Moscow State Linguistic University], no. 559, pp. 116-122.
- Anishchenko A.V., 2018. K voprosu o konceptualizatsii emociy v nemeckoyazychnom komikse [On the problem of conceptualizing emotions in German comics strips]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Humanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities], no. 9 (801), pp. 69-77. URL: [http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/9\\_801.pdf](http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/9_801.pdf) (Accessed 28 August 2018).
- Arias A.-M., 2011. Polikodovyy tekst kak semiotiko-semanticheskoe i esteticheskoe znakovoe edinstvo (na primere nemetskoy karikatury) [A policode text as a semiotic-semantic and aesthetic sign unity (using as an example a German caricature)]. *Izvestiya Sankt-Peterburgskogo universiteta ekonomiki i finansov*, no 6 (72), pp. 62-65.
- Baranov A.N., Parshin P.B., 1989. Vozdeystvuyushchiy potencial varirovaniya v sfere metagrafemiki [Influence capability of variation in the field of metagraphemics]. *Problemy effektivnosti rechevoy kommunikacii, sbornik nauchno-analiticheskikh obzorov*. Moscow, INION Publ., pp. 41-115.

- Baranov A.N., Parshin P.B., 2018. O metazyazyke opisaniya vizualizatsii teksta [Towards the metalanguage for describing text visualization]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd state University. Linguistics]. Vol. T. 17, no 3, pp. 6-15. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.3.1>.
- Dzyakovich E.V., 1998. Osobennosti ispolzovaniya sredstv paragrafemiki v sovremennoy pechatnoy reklame [Features of using the means of paragraphemics in modern print advertising]. *Voprosy stilistiki*, no. 27, pp. 140-145.
- Poymanova O.V., 1997. *Semanticheskoye prostranstvo videoverbalnogo teksta: dis. ... kand. filol. nauk* [Semantic space of video-verbal text. Cand. philol. sci. diss.]. Moscow. 237 p.
- Sonin A.G., 2005. *Ponimanie polikodovykh tekstov: kognitivnyy aspekt* [Understanding of polycode texts: the cognitive aspect]. Moscow, Institut yazykoznaniiya RAN. 220 p.
- Sorokin Ju.A., Tarasov E.F., 1990. Kreolizovannye teksty i ikh kommunikativnaya funkciya [Creolized texts and their communicative function]. *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya* [Speech Optimization]. Moscow, Nauka Publ., pp. 180-189.
- Shherbakov A.V. *Paralingvisticheskie yavleniya v tekstakh reklamnykh soobshcheniy* [Paralinguistic phenomena in the texts of advertising messages]. URL: [http://kafmr.rggu.ru/index.php?s=file\\_download&id=564](http://kafmr.rggu.ru/index.php?s=file_download&id=564) (Accessed 27 January 2019).
- Udod D.A. Denotativnost neverbalnogo v kreolizovannom tekste bukleta muzykalnogo alboma [Non-verbal denotation in creolized text of music album booklet]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya*, no 2, pp. 220-223.
- Jones S.P., 2013. *Comics Writing: Communicating with Comic Books*. Create Space Independent Publishing Platform. 128 p.

#### SOURCE

Heuvel E., Rol R. van der, Shippers L. *The search. Anne Frank House in collaboration with the Amsterdam Historical Museum*. Braunschweig, Bildungshaus Schulbuchverlage, 2010. 69 p.

### Information About the Author

**Viktoriya V. Iakovleva**, Postgraduate Student, Lecturer, Department of Lexicology and Stylistics of the German Language, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka St, 38, Bld. 1, 119034 Moscow, Russia, [vipanteleeva@mail.ru](mailto:vipanteleeva@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-8820-4088>

### Информация об авторе

**Виктория Вадимовна Яковлева**, аспирант, преподаватель кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка, Московский государственный лингвистический университет, ул. Остоженка, 38, стр. 1, 119034 г. Москва, Россия, [vipanteleeva@mail.ru](mailto:vipanteleeva@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-8820-4088>